



## Weihnachtszeit

Die schönste Zeit des Jahres in Deutschland

## فترة عيد الميلاد

أجمل أوقات السنة في ألمانيا

## Christmas time

The best time of the year in Germany



**Friede für die ganze Welt, besinnliche Adventzeit, frohes Weihnachtsfest und ein gesundes neues Jahr.  
Peace to the all world, Merry Christmas time, Merry Christmas and a Happy New Year.**

نتمنى للجميع موسم وعيد ميلاد سعيدين وسنة جديدة مليئة بالخير والسلام والمحبة

Das Asyl-Netzwerk Klipphausen bedankt sich bei allen freiwilligen ehrenamtlichen Helfern

The asylum network Klipphausen thanks all voluntary helpers

شبكة التعاون مع اللاجئين في منطقة كليپهاوزين تتقدم بالشكر لكافة المساهمين والمساعدين المتطوعين

[www.netzwerk-klipphausen.de](http://www.netzwerk-klipphausen.de)

[asyl@netzwerk-klipphausen.de](mailto:asyl@netzwerk-klipphausen.de)



النشر - publisher - Herausgeber

Asyl-Netzwerk Klipphausen - November 2015. Mit Unterstützung der Gemeindeverwaltung Klipphausen.

Asylum network Klipphausen - November 2015. With the support of local municipality Klipphausen.

شبكة التعاون مع اللاجئين في منطقة كليپهاوزين - تشرين الثاني 2015 - بدعم من إدارة منطقة كليپهاوزين

كافة الحقوق محفوظة - All rights reserved - Alle Rechte sind vorbehalten

# Weihnachtszeit

## Die schönste Zeit des Jahres in Deutschland

### Weihnachten

Weihnachten, auch Weihnacht, Christfest oder Heiliger Christ genannt, ist das Fest der Geburt Jesu Christi. Festtag ist der 25. Dezember, dessen Feierlichkeiten am Vorabend beginnen. Er ist in vielen Staaten ein gesetzlicher Feiertag, z. B. in Syrien. In Deutschland, Österreich, der Schweiz und vielen anderen Ländern ist der 26. Dezember auch ein Feiertag, der auch als Stephanstag begangen wird.

Die Weihnachtszeit unterteilt sich in eine vorweihnachtliche Buß- und Fastenzeit (Adventszeit) sowie eine weihnachtliche Freudenzeit. Nach dem letzten Sonntag des Kirchenjahres beginnt mit dem ersten Adventssonntag das neue Kirchenjahr.

#### Weihnachtsbaum

Ein Weihnachtsbaum (je nach Region auch als **Christbaum** oder **Tannenbaum** bezeichnet) ist ein geschmückter Nadelbaum, der zur Weihnachtszeit in einem Gebäude oder im öffentlichen Straßenraum aufgestellt wird. Traditionelle Aufstellorte sind Kirchen und Wohnungen. Als Schmuck dienen meist Lichterketten, Kerzen, Glaskugeln, Lametta, Engels oder andere Figuren. Dieser Weihnachtsbrauch verbreitete sich im 19. Jahrhundert von Deutschland aus über die ganze Welt.

#### Der Weihnachtsmann

Der Weihnachtsmann ist eine Symbolfigur weihnachtlichen Schenkens. Angeblich bringt der Weihnachtsmann braven Kindern am Heiligen Abend Geschenke, den unartigen hingegen bloß eine Rute.

Dargestellt wird er als rundlicher, freundlicher alter Mann mit langem weißem Rauschbart, rotem und mit weißem Pelz verbrämten Gewand; Attribute sind sein Geschenkesack und (häufig) eine Rute. Dass es diese Darstellung bereits im 19. Jahrhundert gab, beweisen zeitgenössische Postkarten.

#### Weihnachtslieder

Im Christentum bildete sich seit dem Mittelalter ein Bestand an speziellen volkstümlichen Weihnachtsliedern heraus. Die deutschen Weihnachtslieder wurden durch Martin Luther bereichert.

Die Weihnachtslieder sind im arabischen Raum auch sehr bekannt. Jeder dort kennt die Weihnachtslieder von „Feirouz“ und alle singen mit.

### Advent

(lateinisch *adventus* „Ankunft“), eigentlich *Adventus Domini* (lat. für *Ankunft des Herrn*), bezeichnet die Jahreszeit, in der die Christenheit sich auf das Fest der Geburt Jesu Christi, Weihnachten, vorbereitet. Die Christen gedenken der Geburt Jesu. Mit dem ersten Adventssonntag beginnt für die römisch-katholische Kirche und die evangelische Kirche auch das neue Kirchenjahr.

#### Zur Adventzeit in Deutschland gehören:

##### Adventskranz

Der Adventskranz weist mit seinen vier Kerzen auf das Licht hin, das mit Christus in die Welt gekommen ist. An jedem Adventssonntag wird eine Kerze gezündet.

##### Adventskalender

Zurückgehend auf verschiedene im 19. Jahrhundert entstandene Bräuche des Abzählens der Tage bis zum Weihnachtsfest aus dem evangelischen Umfeld, entstanden zunächst in Deutschland seit Beginn des 20. Jahrhunderts, insbesondere für Kinder, Adventskalender verschiedener Ausprägung, seit 1920 mit zu öffnenden Türen.

Adventskalender haben meist 24 Türen, von denen vom 1. bis zum 24. Dezember jeweils eine geöffnet wird.

##### Lichterbögen

Als Relikt erzgebirgischer Bergarbeitertradition findet sich während der Advents- und Weihnachtszeit ab Einbruch der Dunkelheit in vielen Fenster ein mit Kerzen beleuchteter Schwibbogen. In der dunklen Jahreszeit brachte er die Sehnsucht der Bergleute nach dem Sonnenlicht zum Ausdruck, die während der Wintermonate noch bei Dunkelheit in den Stollen einrückten und erst nachts wieder auf dem Heimweg waren. Jedes Licht stellte ursprünglich eine aus dem Berg zurückgebrachte Grubenlaterne dar. Ein vollständiger Lichtbogen am Haus bedeutet, dass alle Arbeiter dieses Hauses wohlbehalten aus der Grube zurückgekommen sind.

### Nikolaus-Tag

Der 6. Dezember ist der Nikolaus-Tag. Doch wissen die wenigsten Menschen, wer Nikolaus war und warum dies ein besonderer Tag ist. Wer war Nikolaus also eigentlich? und wie ist dieses Besenkungsritual überhaupt entstanden? (aus dem Text von Julia Hofmann 2013). Nikolaus von Myra ist ein Heiliger, der vieles Gutes getan hat. In allen Legenden über seine großherzigen Taten, agiert er heimlich, so dass die besenkten oder geretteten Menschen nie erfahren, dass er ihr Helfer war. Er wird nach wie vor wegen seiner Güte und Großzügigkeit von Gläubigen auf der ganzen Welt verehrt.

In Deutschland gilt Nikolaus grundsätzlich als Geschenkbringer. Am Abend des 5. Dezembers stellen Kinder ihre Schuhe und Stiefel vor die Tür, damit Nikolaus sie mit Schokolade, Äpfeln, Nüssen und kleinen Geschenken füllen kann. Dies erledigt er heimlich in der Nacht. So wie er, laut Legende, auch heimlich Menschen zu Lebzeiten besenkt haben soll.

Jedes Jahr am 6. Dezember gedenken wir also nicht nur dem heiligen Nikolaus und seinen großherzigen Taten, sondern lassen auch Kinderherzen höher schlagen. Wir Erwachsenen sollten uns daran erfreuen und den Kindern der ganzen Welt diesen Spaß von Herzen gönnen. Schließlich waren wir auch einmal Kinder und freuten uns jedes Jahr erneut über den Besuch des Nikolaus.

## فترة عيد الميلاد أجمل أوقات السنة في ألمانيا

### عيد الميلاد

يصادف عيد ميلاد النبي عيسى عليه السلام يوم 25 كانون الأول كل عام. يسمى هذا العيد بألمانيا "فايناختن". يبدأ الإحتفال بميلاد السيد المسيح مساء يوم 24 كانون الأول. عيد ميلاد النبي عيسى هو عيد رسمي وعطلة رسمية في العديد من دول العالم ومنها سورية. في ألمانيا والنمسا و سويسرا يمتد العيد حتى يوم 26 كانون الأول.

تقسم فترة عيد الميلاد إلى قسمين. الفترة الأولى وتسمى فترة ما قبل الميلاد وهي خاصة بالتوبة والصيام الكبير وتسمى أيضا فصل المجيء (Advent)، الفترة الثانية هي فترة فرح الميلاد. بنهاية الأحد الأخير في السنة الكنسية تبدأ بيوم الأحد الأول في فصل المجيء السنة الكنسية التالية.

### شجرة الميلاد

شجرة الميلاد (وتسمى ببعض المناطق شجرة المسيح أو شجرة "التنوب") هي شجرة صنوبرية يتم تزيينها بالشموع أو الأضواء الكهربائية وبالطابات الزجاجية الملونة وغيرها. يتم وضع شجرة الميلاد في فترة عيد الميلاد أمام الكنائس أو في الساحات العامة وكذلك في المنازل. هذه الشجرة إنتشرت كجزء من العادات الشعبية في القرن التاسع عشر من ألمانيا لكافة أنحاء العالم.

### بابا نويل

بابا نويل أو "سانتا كلوز" هو شخصية ترتبط بعيد الميلاد، معروفة غالباً بأنها رجل عجوز سعيد دائماً وسمين جداً وضحوك يرتدي بزة يطغى عليها اللون الأحمر وبأطراف بيضاء وتغطي وجهه لحية ناصعة البياض، وكما هو مشهور في قصص الأطفال فإن بابا نويل يعيش في القطب الشمالي مع زوجته السيدة كلوز، وبعض الأقزام الذين يصنعون له هدايا الميلاد، والأينال التي تجر له مزلاجته السحرية، ومن خلفها الهدايا ليتم توزيعها على الأطفال أثناء هبوطه من مداخن مداخل المنازل أو دخوله من النوافذ المفتوحة وشقوق الأبواب الصغيرة.

### أغاني عيد الميلاد

بدءاً من العصور الوسطى إنتشرت الأغاني الدينية الخاصة بفترة عيد الميلاد وأصبحت فيما بعد ترانيل وأغاني شعبية. قام المصلح الكنسي "مارتين لوتر" بأغناء هذا التراث الشعبي. أغاني الميلاد معروفة أيضاً في المنطقة العربية. كل شخص هناك يعرف أغاني "فيروز" الجميلة ويردها مع الجميع.

### فصل المجيء أو القدوم (Adventzeit)

يعود أصل كلمة Advent باللغة الإنكليزية إلى الكلمة اللاتينية Adventus ومعناها مجيء. في الكنيسة الأولى كانت تعني ميلاد السيد المسيح. وفي القرون الوسطى اتسع معنى كلمة المجيء لتشمل الماضي والحاضر والمستقبل. ففي هذا الفصل يستعد الجميع للإحتفال بميلاد المسيح في بيت لحم، هذا في الماضي. وفي الحاضر فالجميع يحتفلون بميلاده كيوم للمحبة والتسامح. يبدأ هذا الفصل في يوم الأحد الرابع قبل عيد الميلاد.

### يتميز فصل المجيء بألمانيا بالرموز التالية:

#### إكليل المجيء

هو إكليل رمزي يتميز بشموعه الأربعة والتي تدل على النور القادم من السماء عند ولادة النبي عيسى عليه السلام. في كل يوم أحد يتم إضاءة شمعة من الشموع الأربعة حتى يوم الميلاد حيث يتم إضاءة الشموع الأربعة بالكامل.

#### تقويم (أو روزنامة) المجيء

بالعودة للعديد من العادات والتقاليد في القرن التاسع عشر فقد نشأت عادة عد الأيام قبل حلول عيد الميلاد وهذا التقليد جاء من محيط الكنيسة الإنجيلية. في ألمانيا نشأت في بداية القرن العشرين عادة صنع تقويم يسمى "تقويم المجيء" وهو خاص بالأطفال بأشكال متنوعة مع نوافذ صغيرة يمكن فتحها. لتقويم المجيء 24 نافذة يتم فتح واحدة منها كل يوم بدءاً من 1 كانون الأول وحتى الرابع والعشرين منه. خلف كل نافذة تختبئ هدية صغيرة للأطفال.

#### القوس المضاء

كتقليد شعبي لعمال المناجم البرونز في المناطق الجنوبية لولاية ساكسونيا يتم ومع حلول الظلام إنارة الشموع أو الإنارة الكهربائية الموضوعه على قوس خشبي مصنوع يدويا والتي تتوضع على كافة النوافذ. هذا الرمز كان يعطي عمال المناجم الأمل بالضوء الذي لا يروونه في فصل الشتاء، فهم يذهبون إلى المناجم ويعودون منها أيضا في ظلام الصباح الباكر أو المساء. كل ضوء كان يمثل الفانوس الباقي أمام مغارات المناجم والذي يبين طريق العمال للعودة بسلام إلى منازلهم. عندما تكتمل الأضواء في القوس فإن هذا يعني بأن كافة عمال المناجم المقيمين بهذا البيت قد عادوا بسلام من مغارات مناجمهم.

### يوم القديس "نيكولا" (Nikolaus-Tag)

6 كانون الأول كل عام هو يوم القديس نيكولاس (سانتا كلوس). ولكن القليل من الناس يعرفون من هو هذا القديس ولماذا يوجد مثل هذا اليوم. إذا من هو هذا الشخص؟ وكيف أصبح رمزياً للهدايا؟ نيكولاس من ميرا ولد في المنطقة المسماة الآن تركيا وهو قديس وقام بأفعال حميدة وساعد كل من إحتاج للمساعدة. كان يقوم بأعماله الخيرية بالسر حتى لا يعرف الذين ساعدهم بأنه هو الذي فعل ذلك حتى لا يتعرض هؤلاء المحتاجين لأي إخراج. حتى الآن يتم تبجيل هذا الشخص لأخلاقه الحميدة وكرمه الكبير. في العديد من البلدان يعتبر سانتا كلوس هو نفسه "بابا نويل".

في ألمانيا يعتبر نيكولاس بأنه الذي يحضر الهدايا. في ليل 5 كانون الأول يضع الأطفال أحذيتهم النظيفة وجزامهم الملمعة خلف الباب كي يأتي القديس نيكولاس صباحاً ويضع لهم فيها السكاكر والحلويات والتفاح والجوز واللوز وغيرها. هو يقوم بهذا بشكل سري تماماً كما تروي الأساطير عنه بأنه كان يقوم بأعماله الحميدة بشكل سري.

يوم 6 كانون الأول كل عام لا ننسى فقط القديس نيكولاس لأعماله الحميدة وكرمه وإنما نترك قلوب الأطفال تخفق بقوة. نحن البالغين علينا أن نبتهج لفرح الأطفال وأن نتمنى هذه البهجة والفرحة لكل أطفال العالم. لا ننسى أننا كنا في يوم من الأيام أطفال وفرحنا جدا وترقبنا زيارة نيكولاس لنا.

# Christmas time

## It's the most wonderful time of the year

### Christmas

Called Christmas, this event is commemorating the birth of Jesus Christ. Feast starts at December 25<sup>th</sup>, but celebration in Germany starts on Christmas Eve, i.e. the evening of December 24. The 25<sup>th</sup> is a public holiday in many countries, as in Syria. In Germany, Austria, Switzerland and many other countries December 26 is a holiday, too. It is called St. Stephen's Day.

Christmas as a whole is divided into a pre-Christmas penitence (Advent) as well as a joy of Christmas time. After the last Sunday of the church year the new church year starts with the first Sunday in Advent.

#### Christmas tree

A **Christmas tree** (depending on the region referred to as Christmas tree or fir tree) is a decorated conifer which is installed in a public building or in street spaces during the Christmas season. Traditional installation locations are churches and private homes. Decorations usually are lights, candles, glass balls, tinsel, Angel or other figurines. This Christmas custom has its origin in Germany and spread out to the entire world in the 19th century.

#### Santa Claus

Santa Claus is a symbol of Christmas giving. Allegedly brings Santa Claus good children on Christmas Eve gifts, the naughty, however only one rod.

He is depicted as rounded, friendly old man with long white beard, red and trimmed with white fur robe; Attributes are his gifts sack and (often) a rod. That there was this representation in the 19th century, proving contemporary postcards.

#### Christmas carols

In Christianity, a stock of special folk carols took shape since the Middle Ages. The German Christmas songs were enriched by Martin Luther. These carols are also well known in the Arab world. Everyone there knows the Christmas carols by "Feirouz" and everyone is singing along, not only Christians.

### Advent

(Latin Adventus "Arrival"), actually Adventus Domini (lat. for coming of the Lord), refers to the season in which Christianity itself, prepared for the celebration of the birth of Jesus Christ, Christmas. Christians commemorate the birth of Jesus. The first Sunday of Advent sets the start for the new church year for the Roman Catholic Church and the Protestant Church.

#### During Advent in Germany include:

##### Advent wreath

The Advent wreath has four candles with his back to the light that has come with Christ in the world. On each Sunday of Advent a candle is ignited.

##### Advent Calendar

The 19th century marked a time of different customs emerging in the Protestant environment of counting out the days until Christmas. With the beginning of the 20<sup>th</sup> century, Advent calendars emerged in Germany, they were especially for children. Advent calendars have doors since 1920. Advent calendars usually have 24 doors, one for every day starting with December 1<sup>st</sup> and ending with December 24.

##### Light Arches

Light Arches are relics of the mining tradition in the Saxon Erzgebirge. Everywhere during the Advent and Christmas season you will find candlelit light arches. Back in the days, it symbolized the miner's longing after sunlight during the dark season, when they went to work in the dark and came home in the dark. Each light originally represented one returned mountain mine lantern. A complete arc of the house meant that all the workers living in a house have safely returned from the mines.

### St. Nicholas' Day

December 6<sup>th</sup> marks St. Nicholas' Day. But only a very small number of people know, who Nicholas was and why St. Nicholas' Day is a special day. Who was Nicholas really? And how did this ritual start?

Nicholas was a saint who has done much good. In all legends about his generous character, he acts in secret, so that the recipient or rescued people never knew that he was their helper. He is still revered throughout the world for his kindness and generosity of the faithful.

#### Traditional customs

In Germany, "Nikolaus" is generally considered as the gift bringer. On the evening of December 5th children set their shoes and boots before the door so Nicholas can fill them with chocolate, apples, nuts and small gifts. This he does in secret at night.

#### Memorial of St. Nicholas and a day for the children

Every year on December 6 we not only think of St. Nicholas and his generous deeds, but we also let children hearts beat faster. We adults should rejoice in it and enjoy this fun from our hearts to the children around the world. After all, we too were children once and looked forward to St. Nicholas' visit every year.